

Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestrzegałeś ustaw Omriego* i wszelkich czynów domu Achaba** – postępowaliście według ich rad! Dlatego uczynię cię pustkowie, jej mieszkańców – pośmiewiskiem. Mój ludu, będziesz znosił hańbę! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegałeś ustaw Omriego, robiłeś to, co w domu Achaba — postępowaliście według ich rad! Dlatego uczynię cię pustkowie, twoich mieszkańców — pośmiewiskiem. Mój ludu, będziesz znosił pohańbienie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przestrzegacie bowiem ustaw Omriego i wszystkich czynów domu Achaba i postępujecie według ich rad. Dlatego cię wydam na spustoszenie i jego mieszkańców na pośmiewisko. Będziecie więc nosić hańbę mego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo to miasto pilnie przestrzega ustaw Amrego, i wszelakiej sprawy domu Achabowego ,i sprawujecie się radami ich, tak abym cię wydał na spustoszenie, i obywateli jego na pośmiech; przetoż hańbę ludu mego nosić będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przestrzegałeś przykazania Amri i każdego uczynku domu Achab, i chodziłeś po ich wolej, żebych cię dał na zatracenie, a mieszkające w nim na kszycanie, i hańbę ludu mego nosić będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestrzegasz ustaw Omriego i wszelkich praktyk domu Achaba. Postępujecie według ich rad, abym uczynił cię pustkowie, a mieszkańców pośmiewiskiem, żebyście ponieśli hańbę mego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przestrzegałeś ustaw Omriego i wszelkich sposobów domu Achaba, postępowaliście według ich rad. Dlatego zamienię cię w pustynię, a twoich obywateli uczynię pośmiewiskiem. Tak będziecie musieli znosić hańbę mojego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegałeś ustaw Omriego, wszystkich praktyk domu Achaba i poszedłeś za ich radami. Dlatego wydam cię na spustoszenie, a mieszkańców kraju na pośmiewisko. Zostaniecie obarczeni całą hańbą Mojego ludu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty przestrzegasz ustaw Omriego i wszystkich zwyczajów domu Achaba. Postępujesz według ich wskazań, dlatego wydam cię na spustoszenie, a twoich mieszkańców na pośmiewisko. Podzielicie hańbę mojego ludu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przestrzegałeś zasad Omriego i wszystkich zwyczajów domu Achaba, (postępowaliście według ich rad), więc dam cię na straszliwe spustoszenie, a twych mieszkańców - na pośmiewisko, (będziecie musieli znosić wzgardę narodów).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всі діла дому Ахаава, і ви пішли в їхніх радах, щоб Мені тебе видати на знищення і тих, що живуть в ній, на сичання. І ви одержите погорду народів.

¹⁾ <x>110 16:212</x>

²⁾ <x>110 16:29-34</x>; <x>110 18:1-46</x>; <x>110 20:1-22</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, pilnie przestrzegano ustaw Omriego oraz wszelkiego zwyczaju domu Achaba. Postępowaliście według ich rad, bym cię podał na spustoszenie, jej mieszkańców na pośmiewisko i byście ponieśli hańbę u narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przestrzega się ustaw Omriego oraz wszystkiego, co czyni dom Achaba, a wy chodźcie według ich rad – po to, bym uczynił z ciebie dziwowisko, a z jego mieszkańców coś, nad czym się gwiżdże; i będziecie znosić zniewagę ludów”.